

NOTICE

SUR

UN MANUSCRIT DE L'ÉGLISE DE LYON

DU TEMPS DE CHARLEMAGNE

NOTICE
SUR
UN MANUSCRIT DE L'ÉGLISE DE LYON
DU TEMPS DE CHARLEMAGNE

PAR
M. LÉOPOLD DELISLE

TIRÉ DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET AUTRES BIBLIOTHÈQUES
TOME XXXV, 2^e PARTIE



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, RUE DE LILLE, 11

M DCCC XCVIII

NOTICE

SUR

UN MANUSCRIT DE L'ÉGLISE DE LYON

DU TEMPS DE CHARLEMAGNE.

Le manuscrit que je veux faire connaître est conservé dans la bibliothèque des Pères Maristes de Sainte-Foi-lès-Lyon. Il m'a été signalé par M. l'abbé Martin, correspondant du Comité des travaux historiques et scientifiques à Lyon. C'est grâce à l'entremise de ce savant et obligeant correspondant que les propriétaires du précieux volume m'en ont libéralement accordé la communication.

Ce manuscrit consiste en 114 feuillets de parchemin, hauts de 260 millimètres et larges de 175. Il a dû être copié dans les premières années du ix^e siècle, comme la preuve en sera donnée un peu plus loin. On peut se faire une juste idée du caractère de l'écriture en jetant les yeux sur les deux premières planches jointes à la présente notice. Les pièces qu'il renferme forment trois groupes bien distincts : 1^o un recueil de traités de logique; 2^o des morceaux destinés à servir de préliminaires au psautier; 3^o des symboles résumant les principes de la foi catholique.

Des seize cahiers dont se compose le manuscrit, les treize premiers consistent chacun en huit feuillets, sauf le troisième, qui en a six seulement, et le cinquième, qui en a dix; les signatures I-XIII se lisent au bas du verso des fol. 8, 16, 22, 30, 40, 48, 56, 64, 72, 80, 88, 96 et 104. Il n'y a que

quatre feuillets (105-108 et 110-113) aux deux cahiers suivants, qui sont dépourvus de signatures. Ce qui peut être considéré comme un seizième et dernier cahier se réduit à une simple feuille, dont le relieur a, par erreur, formé l'enveloppe du cahier précédent, de sorte que les deux feuillets de ce cahier sont numérotés 109 et 114. Pour rétablir l'état primitif des dix derniers feuillets du volume, il faut les prendre dans l'ordre suivant : 105-108, 110-113, 109 et 114.

Voici maintenant le dépouillement du texte contenu dans les seize cahiers du volume :

I. L'Introduction de Porphyre.

Fol. 2. « Incipit liber hisagogarum Porphirii. Cum sit necessarium, Crisarori, et ad eam que est apud Aristotelem predicamentorum doctrinam . . . » — Fol. 11. « . . . etiam hec ad discretionem eorum communitatisque traditionem. Explicet liber hisagogarum Porphirii. »

II. Traduction des Catégories d'Aristote, attribuée à saint Augustin.

Fol. 11. « Cum omnis sciencia disiplina (*sic*) que artium diversarum non nisi (*corr.* nisi) oratione tractetur, nullus tamen, o sili (*corr.* fili), in quovis genere pollens inventus est qui de ipsius orationis vellet origine principiove tractare . . . » — Fol. 28 v°. « . . . ut delectare jam doctos aut indoctos erudire. De categoriis Aristotelis⁽¹⁾ explicet ab Augustino translatis. »

Après ce titre final sont copiées les lignes suivantes :

Est autem sapientia rerum que sunt sui que immotabilem substantiam sortiuntur comprehensione veritatis. Esse autem illa dicimus que nec intentione crescunt nec retractione minuuntur nec variationibus permutantur, sed in propria semper vi suae se naturae subsidiis nixa custodiunt. Haec autem sunt qualitates, quantitates, forme, magnitudines, parvitates, aequalitates, habitudines, actus, dispositiones, loca, tempora.

Viennent ensuite, toujours sur le fol. 28 v°, les dix vers d'Alcuin qui accompagnent les Catégories d'Aristote dans plusieurs manuscrits et qui ont été

⁽¹⁾ La leçon primitive était *Aristoteles*.

compris dans le recueil des poésies du célèbre abbé de Saint-Martin de Tours :

Versus Aleuini diaconi a Carolum regem Francorum.
 Continet iste decem naturae verba libellus. . .

III. Fragment d'un traité de dialectique, commençant et finissant par ces phrases :

Fol. 28 v^o. « Argumentum est rei dubie affirmatio, et constat ex adiunctione; adiunctio (*sic*) est oratio verum vel falsum significans in nominativo casu cum est et non est, ut : homo est, homo non est. . . »

Fol. 30. « . . . Item quaedam definitio est per laudem ut : lex est animus, consilium et disciplina civitatis, et in psalmo : Lex Domini inreprehensibilis convertens animas, testimonium Domini fidele sapientiam prestans parvolis. Item quaedam definitio est quasi juxta rationem, id est cum majoris rei nomine minores res ostenditur, ut : homo minor mundus, et : edictum est lex annua. »

Le même texte se retrouve dans le ms. latin 7730 de la Bibliothèque nationale, fol. 25 v^o-26 v^o. Il est bien distinct d'un morceau commençant par les mots : « Argumentum est oratio rei dubie faciens fidem, locus est argumenti sedes. . . », lequel se trouve à la Bibliothèque nationale au fol. 12 v^o du ms. latin 164 des Nouvelles acquisitions, sous le titre : « Incipit quomodo argumentorum vel unde colliguntur loci, hoc est topica⁽¹⁾ ».

Dans le manuscrit des Pères Maristes, la moitié inférieure du fol. 30 r^o et le fol. 30 v^o tout entier sont restés en blanc.

IV. Traité d'Apulée sur le syllogisme catégorique.

Fol. 31. « Incipiunt periermeniae Apulei. Studium sapientiae quam philosophiam vocamus plerique (*sic*) videtur tres species seu partes habere, naturalem, moralem et de qua nunc dicere proposui rationalem. . . » — Fol. 39. « . . . ut cum directim sumit tum reflexim quousque verita (*sic*) ipsa passa est propter (*sic*) earum non potest numerus augere (*sic*). Periermeniae Apulei expliciunt, in quibus continentur categorici syllogismi. »

⁽¹⁾ Le même texte se lit aussi dans le ms. latin 11127, au fol. 104 v^o. Dans ce manuscrit, le mot *oratio* a été corrigé en *ratio*, et la rubrique ne contient pas les mots *hoc est topica*.

V. Petits commentaires de Boèce sur le traité d'Aristote *De l'Interprétation*, en deux livres.

Fol. 39. « In periermenis Aristotelis commentarium Boetii incipit liber primus. Magna quidem libri hujus apud peripatheticam sectam probatur auctoritas. Hic namque Aristoteles simplicium propositionum naturam diligenter examinat. . . » — Fol. 40 v°. « Primum oportet constituere quid sit nomen et quid verbum, postea quid est negatio et affirmatio et enuntiatio et oratio. In principio, inquit, hujus sermonis, qui de enuntiatione instituitur, constituere, id est definire, oportet quid nomen sit, quid verbum. . . » — Fol. 73 v°. « . . . sed sicut res ipse mutabiliter et indefinite future sint, ita quoque enuntiatio variabili nec definita veritate et falsitate profertur. Boetii periermenias Aristotelis a se translatus liber primus explicat. »

Fol. 73 v°. « Quoniam autem est de aliquo affirmatio significans aliquid, hoc autem est vel nomen est vel innominatum. *Exp.* Postquam de preteriti ac presentis, futuri etiam temporis veritate et falsitate disseruit. . . » — Fol. 106. « . . . Non igitur fieri potest ut vel in opinionibus vel in propositionibus ea que vera sunt possit aliquis recte contraria suspicari. Hæc autem quantum brevitatis expositionis permittebat expressimus. Quis (sic autem altior hujus libri tractatus edoceat, secunde editionis series explicabit. »

VI. Opuscule attribué à saint Ambroise sur la dignité de la condition humaine⁽¹⁾.

Fol. 106 v°. « Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram. Tanta dignitas humane conditionis esse cognoscitur ut non solo jubentis sermone, sicut alia sex dierum opera, sed consilio sanctæ Trinitatis et opere majestatis divinæ creatus est homo. . . » — Fol. 107. « Quapropter quisque diligentius attendat primæ conditionis suæ excellentiam, et venerandam sanctæ Trinitatis in se ipso imaginem agnoscat, honoremque similitudinis divinæ at quem creatus est, nobilitate morum, exercitio virtutum, dignitate meritorum, habere contendat, ut, quando appareat qualis sit, tunc similis ei appareat qui se mirabiliter ad similitudinem suam in primo Adam condidit mirabiliusque in secundo reformavit. »

VII. Recueil de symboles.

Fol. 107. « Exemplum fidei Niceni concilii cccxviii episcoporum. Credimus in unum Deum, patrem, omnipotentem, omnium visibilium et invisibilium factorem. . . »

Fol. 107 v°. « Item fides sancti Ambrosii, episcopi. Patrem et filium et spiritum sanctum confitemur, ita ut in Trinitate perfecta plenitudo sit divinitatis. . . »

⁽¹⁾ Publié dans la *Patrologie de Migne*, t. XVII, col. 1015.

Fol. 107 v°. « Incipit fides sancti Gregorii, papae urbis Romae. Credo Dominum, patrem, omnipotentem. Credo Jhesum Christum, filium ejus unicum, dominum nostrum, natum ex patre, non factum, non post multum tempus sed ante cunctum tempus semper fuisse . . . »

Fol. 108. « Item fides beati Gregorii, martyris et episcopi Neonecessariae. Unus Deus, pater verbi viventis, sapientiae subsistentis et virtutis suae et figurae, perfectus perfecti generator pater filii unigeniti, unus Dominus, solus ex solo Deo, figura et imago Deitatis . . . »

Fol. 108. « Expositio fidei catholicae sancti Hieronimi. Credimus in Deum, patrem, omnipotentem, cunctorum visibilium et invisibilium conditorem. Credimus et in Dominum nostrum Jhesum Christum, per quem creata sunt omnia, verum Deum unigenitum et verum Dei filium, non factum aut adoptivum, sed genitum et unius cum patre substantiae. . . » — Fol. 110. « . . . Uterque enim tollit arbitrii libertatem. Nos vero dicimus hominem semper et peccare et non peccare posse, ut semper nos liberet (*corr.* liberi) confiteamur esse arbitrii. Haec fides est, papa beatissime, quam in catholica ecclesia dedicimus quamque semper tenuimus, in qua si minus perite aut parum caute aliquid forte positum est, emendari cupimus a te, qui Petri fidem sedemque tenes. Sin autem haec nostra confessio apostolatus tui iudicio comprobatur, quicumque me maculare voluerit, se imperitum vel malivolum non catholicum, non me, hereticum comprobavit.

VIII. Pièce de douze vers contenant une paraphrase de l'oraison dominicale :

Fol. 110 v°. Siderio genitor residens in vertice caeli,
 Noninis oramus veneratio sanctificetur.
 In nobis, pater alte, tui tranquilloque mundo
 Adveniat regnumque tuum, lux alma recludat.
 In caelo et in terris fiat clara voluntas,
 Vitalisque hodie sancti substantia panis
 Proveniat nobis. Tua mox largitio solvat
 Innumera indulgens erroris debita pravi,
 Et nos haud aliter concedere fenore nostris.
 Tetri seva procul temptatio demonis absit,
 Atque malis tua nos in lucem dextera tollat.
 Sic etenim genitor populis delicta remittit,
 Si vestra alterni nobis peccata velitis
 Cedere, et durum erratis intendere pectus.

(1) Pour lire le texte de ce morceau, il faut passer du bas du fol. 108 v° au haut du fol. 110.

IX. Morceaux destinés à servir de préliminaires au psautier.

Fol. 110 v°. « De prophetia⁽¹⁾. Prophetia est aspiratio divina quae eventus rerum aut per facta aut per dicta quorundam immobili veritate pronuntiat. De qua bene quidam dixit : Prophetia est suavis dictio, caelestis doctrinae favus et dulcia divini eloquii mella componens. . . » — Fol. 111 v°. « . . . sed quomodo de prophetiae numeribus competenter forsitan que legantur agnovimus. Nunc quae restant sollicite perscrutemur. »

Fol. 111 v°. « Cur in psalmodum titulis quasi auctorum nomina diversa repperiantur. In prim (sic) libro Paralypomenon legitur : cum propheta David devota Domino aetate tenuisset, quattuor milia juvenum ex Israelitico populo elegisse. . . » — Fol. 112. « . . . quod etiam secutus pater Agustinus congruenter omnes psalmos dicit esse Daviticos. »

Fol. 112. « Quid significet *In finem*, quod frequenter invenitur in titulis. Finem duobus modis dicimus : primus est iste communis atque mortalis quando res aliqua ad extremum deducta pervenerit nec ulterius potest prodire, quae motus sui terminum probatur accipere. . . — . . . ad Dominum salvatorem aciem mentis intende, qui est finis sine fine et bonorum omnium completiva perfectio. »

Fol. 112. « Quid sit psalterium vel psalmi quare dicantur. Psalterium est, ut Hieronimus ait, in modum delte litterae, formati ligni sonora concavitas, obesum ventrem in superioribus habens. . . » — Fol. 112 v°. « . . . Nam et psaltrias cytharedas vocamus doctro pollice modulationes musicas exprimentes⁽²⁾. »

Fol. 112 v°. « In Christi nomine. Incipit epistula papae Damasi ad Hieronimum presbiterum. Damasus episcopus, fratri et compresbitero Hieronimo, in Christo salutem. Dum multa corpora librorum in meo arbitrio allata fuissent. . . » — Fol. 113. « . . . ut jubeat fraternitas tua nobis aperire vestigium. Missa quinto kalendas novembris per Bonifatium presbiterum Hierusolimam. »

Fol. 113. « Item sancti Hieronimi ad Damasum. Beatissimo papae Damaso, sedis apostolice urbis Romae, Hieronimus supplex. Legi litteras apostolatus vestri, ut secundum simplicitatem septuaginta interpretum canentes. . . — . . . vox ista laudis canatur in aleph quod est alleluia, quod grece dicitur prologus, latine praefacio. »

Fol. 113. « Item alia epistula⁽³⁾ unde supra. Nunc autem exposuimus originem omnium psalmodum, et nunc exponemus quomodo Hebraei librum psalmodum in quinque dividant libros. . . » — Fol. 113 v°. « . . . Quintus liber finit psalmum centesimum quinquagesimum, qui sic habet : omnis spiritus laudet Dominum. »

⁽¹⁾ Cassiodori *Præfatio in Psalterium*, c. 1; dans Migne, t. LXX, col. 12.

Bède et publié dans la *Patrologie*, t. XCIII, col. 1099.

⁽²⁾ Commencement d'un morceau attribué à

⁽³⁾ Ce mot a été corrigé en *epistola*.

Fol. 113 v°. « Item unde supra Damasi et Hieronimi.

Psallere qui docuit dulci modulamine sanctis
 Noverat iste decim legis qui verba dedisset,
 Quot digiti cytharam chordis totidemque dicavit
 Nomina vel signum numerum crux ipsa notaret.
 Credere quid dubitas? virtus regit omnia Christi,
 Qui varias junxit uno sub carmine linguas;
 Ut pecudes volucresque Deum cognoscere possint.
 Hic sonus est fidei mentes qui mulcit amaras;
 Sic creatura prior tanto pro munere gaudet
 Offerat ut Domino⁽¹⁾ salvet quos gratia vocis.
 Nunc Damasi monitis aures prebete benignas :
 Quisque silit veniat cupiens aurire fluenta,
 Inveniet latices servant qui dulcia mella ;
 Sordibus expositis, purgant penetralia cordis,
 Cor⁽²⁾ cum renovant, Christo servire parati.
 Prophetam Christi sanctum cognoscere debes :
 Pastorem puerum, multis de fratribus unum,
 Angelus ex ovibus rapuit regemque dicavit,
 Organa qui sciret manibus componere solus,
 Psallere per cytharam populi caelestia regna,
 Ingentem clipeoque gravi frustra minantem⁽³⁾,
 Impia maledicum, faleras et tela gerentem,
 Surdorum demens coleret qui templa deorum,
 Mactavit saxo thereti, truncumque reliquit;
 Judicioque Dei ingenti mox cede peracta,
 Monstravit populis tulerat que ex hoste trophea.
 Haec Damasus scit, sancte, tuos ipse triumphos⁽⁴⁾. »

Fol. 109. « Item de libro sancti Isidori. Liber psalmorum quamquam uno concludatur volumine non est tamen uno eodemque factore... — ...sed propter mysterium in ordine prior est. Sic enim habentur et ceteri quia spiritus eos praecordinavit ut voluit. »

Fol. 109. « Sanctus Augustinus dixit : Canticum psalmorum animas decorat, invitat angelos in adiutorium, fugat daemones, expellit tenebras... » — Fol. 109 v°. « ...qui

⁽¹⁾ C'est par ces mots que se termine le folio 113 v°. La suite, *salvet quos...*, se trouve maintenant au haut du fol. 109.

⁽²⁾ *Corpora cum...* dans le ms. d'Angers

n° 14, dont il sera question un peu plus loin.

⁽³⁾ *Ingentem clypeo gravi frustra minantem.* Ms. d'Angers.

⁽⁴⁾ *Ipsaque triumphos.* Ms. d'Angers.

habet laudem Dei in corde suo, in postremo apud Deum gaudebit et animam suam in celo mirificabit in secula seculorum. Amen.»

X. Symbole de saint Athanase.

Fol. 109 v°. « Fides sancti Athanasii, episcopi Alexandrini. Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem. . .⁽¹⁾ » — Fol. 114 v°. « . . . Haec est fides catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit. »

Ce qui donne une valeur particulière au volume dont le contenu vient d'être indiqué, c'est que l'origine en est établie de la façon la plus certaine. Il s'ouvre par un cahier dont le premier feuillet, resté blanc au recto, porte au verso une dédicace tracée en caractères minuscules d'une parfaite régularité et d'une remarquable élégance :


Leidrat licet indignus tamen episcopus istum librum tradidi ad altare sancti Stephani.

Nous avons donc sous les yeux un volume qui a été offert à l'église de Lyon par l'archevêque Leidrade. Ce prélat a occupé le siège de Lyon depuis l'année 798 jus qu'à l'année 814. C'est donc entre ces deux dates que se place nécessairement l'offrande du livre. La copie doit en avoir été faite à la même époque : elle ne saurait guère être plus ancienne, puisque nous y lisons, au fol. 28, une petite pièce de vers composée par le diacre Alcuin : VERSVS ALCVINI DIACONI A CAROLVM REGEM FRANCORVM.

Le volume peut donc être cité comme un exemple des livres qui s'écrivaient en France pendant la dernière période du règne de Charlemagne.

Ce n'est pas le seul volume auquel le nom de Leidrade soit attaché.

La Bibliothèque de Lyon possède, sous le n° 524, un recueil de traités de saint Augustin en tête duquel se trouve une dédicace identique avec celle du manuscrit des Pères Maristes :

Leidrat licet indignus tamen episcopus istum librum  sancti Stephani.

La même dédicace a été tracée à la fin du dernier cahier d'un exemplaire des commentaires de saint Jérôme sur Isaïe, que Baluze avait recueilli et qui

⁽¹⁾ Pour suivre le texte du Symbole de saint Athanase, il faut passer du bas du fol. 109 v° au haut du fol. 114.

forme aujourd'hui les fol. 21-25 du manuscrit latin 152 de la Bibliothèque nationale :

Leidrat licet indignus tamen episcopus istum librum tradidi ad altare sancti Stephani.

J'ai réuni sur une même planche la reproduction des dédicaces du manuscrit des Pères Maristes, du ms. 524 de Lyon et du ms. 152 de la Bibliothèque nationale. Le rapprochement de ces trois notes montre que toutes les trois ont été tracées par la même main, et, selon toute apparence, par celle de l'archevêque lui-même. A la rigueur, la formule d'humilité *licet indignus* aurait pu être employée par un secrétaire écrivant sous la dictée du prélat; mais il est à peu près certain qu'il aurait écrit le nom de l'archevêque sous la forme latine *Leidratus*, adoptée par les historiens et par les poètes. L'emploi de la forme vulgaire *Leidrat* est une particularité remarquable, et je dois faire observer que, dans un quatrième manuscrit, offert également par Leidrade à l'église de Lyon (aujourd'hui n° 526 de la bibliothèque de Lyon), la dédicace ayant été effacée par un voleur, le clerc chargé de la rétablir, au ix^e ou au x^e siècle, crut devoir mettre en latin le nom du donateur :

Leidratus episcopus istum librum tradidit ad altare sancti Stephani, qui, furto exinde sublatus et inventus, alia manu novo titulo insignitus est, quia prior, sicut evidenter agnosci potest, a furti auctore abrasus fuerat.

Le manuscrit des Pères Maristes de Sainte-Foi nous fait voir quels textes servaient à l'enseignement de la dialectique dans les écoles des États de Charlemagne. La copie que ce manuscrit nous a transmise est incorrecte dans plus d'un passage; mais comme ancienneté elle prime la plupart de celles qui nous sont parvenues.

La présence des symboles de Nicée, de saint Ambroise, de saint Grégoire le Grand, de saint Grégoire de Néocésarée, de saint Jérôme et de saint Athanase, sur les dernières pages du manuscrit, s'explique assez facilement: Leidrade avait dû réunir ces textes quand il passa les Pyrénées pour aller en Espagne combattre les doctrines de Félix, évêque d'Urgel, qui niait la divinité de Jésus-Christ, en prétendant que, suivant la nature humaine, il n'était que fils adoptif et nuncupatif de Dieu le Père⁽¹⁾.

⁽¹⁾ *Histoire littéraire de la France*, t. IV, p. 428, 430 et 435.

Quant aux pièces relatives au psautier, je n'en vois qu'une sur laquelle il conviendrait de présenter quelques observations : c'est la pièce de vers attribuée à saint Damase et à saint Jérôme. Elle a été publiée plusieurs fois⁽¹⁾, et encore assez récemment par les religieux du Mont-Cassin⁽²⁾ d'après un manuscrit du XI^e siècle conservé dans leur bibliothèque sous le n^o 30. Le texte de ce morceau est si corrompu qu'il m'a paru utile d'en reproduire une des copies les plus anciennes qui nous en sont parvenues. Je ferai remarquer que la même pièce se trouve dans un manuscrit du IX^e ou du X^e siècle, classé à la bibliothèque d'Angers sous le n^o 14, et qu'elle s'y présente avec une assez curieuse particularité. Les vers y sont alternativement attribués, les uns à saint Damase, les autres à saint Jérôme, comme l'indiquent l'initiale D mise en tête des vers impairs et l'initiale H en tête des vers pairs :

D. Psallere qui docuit dulci modulamine sanctis,
 H. Noverat iste decem legis qui verba dedisset,
 D. Quot digitis cytharam cordis totidemque dicavit
 H. Nomina vel signum numerum crux ipsa notaret.

.....

Le manuscrit d'Angers contient encore sur le psautier deux autres pièces de vers.

Sur le fol. 9 v^o se lisent les vingt-deux premiers vers du petit poème que M. Dümmier⁽³⁾ a publié sous le titre de *Ad Moulinum de Dagulfo scriptore*, d'après un manuscrit du Musée britannique (Harl. 3658). La copie du manuscrit d'Angers présente des leçons notablement différentes de celles du manuscrit harléien. D'après celui-ci, les vers auraient été composés pour être mis en tête d'un psautier copié pour un certain Moulinus, par un scribe nommé Deodatus, disciple de Dagulfus :

Aspicias eximia rutilans en luce, Moulime,
 Scripsit et ornavit hoc Deodatus ovans,
 Discipulus sacrum equiperans de more magistrum
 Dagulfum, studii quem tulit altus amor.

⁽¹⁾ Voir la *Patrologie* de Migne, t. XIII, col. 375, et un article de M. Hauréau dans le *Journal des Savants*, 1885, p. 171.

⁽²⁾ *Bibliotheca Casinensis*, t. I; *Florilegium*, p. 215.

⁽³⁾ *Poetae latini aevi Carolini*, t. I, p. 92.

Dans le manuscrit d'Angers, la pièce commence ainsi :

Item versus de laude psalterii.

Aspicis eximia rutilans hoc luce volumen.
 Scripsit et ornavit hoc ⁽¹⁾ ovans
 Discipulus carum acquiperans de more magistrum,
 Davidicis⁽²⁾ studiis quem tenet altus amor.

Il est probable que le texte primitif ne nous a été conservé ni par le manuscrit de Londres ni par celui d'Angers. Dans l'un, le nom *Mouline*, qui fausse la fin du premier vers, a dû être substitué au nom du véritable destinataire. Dans l'autre, on a maladroitement fait disparaître le nom du personnage auquel le livre devait être offert et ceux du copiste et du maître du copiste.

Sur le fol. 9, à la suite des vers mis sous les noms de saint Damase et de saint Jérôme, le manuscrit d'Angers nous offre une pièce de dix vers dont la composition date sans doute de l'époque carlovingienne :

Item versus.

Mystica Davidicæ si te modulamina muse
 Oblectant, titulos præmeditare sacros.
 Dulcius altithroni sapient tibi carmina regis,
 Exercent calami si tua labra leves.
 Aspicis en clausas altis sub mœnibus aedes,
 Nec latet auricomas intus habere gazas.
 Sed pateant quanta tibi (*sic*) thesaura memento.
 Jam valvas clavibus pandere quasque suis.
 Psalmistum, Christum, Ecclesiam cunctamque fidelem,
 Lector adesto vigil, pagina quæque canit.

Mais il est temps de revenir au manuscrit de Leidrade, que les Pères Maristes de Sainte-Foi ont si gracieusement mis à ma disposition. L'étude qui

⁽¹⁾ Place d'un nom laissée en blanc. — ⁽²⁾ Le manuscrit porte *Davidis*. Il faut peut-être corriger : *Davidici studiū*.

vient d'en être faite a montré qu'il ne contient point de morceaux bien importants pour l'histoire ou la littérature; mais il a une réelle valeur pour les études paléographiques, et les deux pages qui en sont ici reproduites en héliotypie fourniront des éléments de critique comparative pour déterminer l'âge de plusieurs manuscrits des débuts de la période carlovingienne.

suscipiet sic non dissimilem nostris ecclesiarum rerum que
 lubrica atq; inanes sunt cupiditas se tenta uerit. nihil naq;
 omisimus in hoc libro quod possit ut delectare iam doctor aut
 indoctos erudire, DECA THEGORIUS ARISTOTELIS EXPLI
 CIT AB AGUSTINO TRANSLATIS,

Est autem scriptura rerum que sunt sui q; immutabilem
 substantiam sortuntur comprehensione ueritatis esse aut
 ille dicimus que nec intentione crescunt nec retractione
 tione minuuntur nec ueritacionib; promouentur sed in
 propria semper uis successu naturae subsistunt nec custo
 diunt, haec autem sunt quae licet res quae ueritates forme
 magnitudines per ueritates aequales res habitudi
 nes actus dispositiones loca tempore,
 VERSUS ALCUINI DIACONI A CAROLO MAGNO REGE FRANCOR
 Continet iste de eorum naturae uerba libellus,
 Quae iam uerba tenent rerum ratione stupenda,
 Omne quod in nostrum poterit decurrere sensum,
 Qui legat ingenium uerum mirabile laudat,
 atq; suum studeat uel exerceat labore,
 Exaratus uis uis de hac tempore honestis,
 Nunc ab agustino placuit transferre in astra,
 De uerum ueris ueris ueris clauae lectio,
 Quem tibi ueris ueris ueris ueris ueris
 Munere qui uel ueris modo ueris legendum,

fratrem & conpresbiterum nostrum bonifacium ut iubeat
 frater noster tunc nobis a patre uestigio missae quinto h. nouem
 b. p. bonifacium presbiterum hierosolimitem, 5
 Item s. hieronioni ad d. a. s. u. o. s.

Decretissimo precepto deinceps sedis apostolice urbis romane hie
 yonimus suppl. Lesi ut terces ce postolice uesty ut fo
 cundum simplicitatem septuagesime inter prelum cano
 tes psalmo sycephum me inter precece festines propter
 festidium romanorum ut obscuras impedit. ceper tuis & la
 tine trahetur sensus; Prececece ex so cients tuis ut uox iste
 psallentium in sede yomaccedie noctuq; canetur. ut in fine
 psalms cuius lib & siue mectur nif uel uaspar tinis coniungi pre
 cipiet ce postolice us orde finire. hoc s. loy ce petri & filio & spui
 sco. sicut gree in principio & nunc & sepe & in setec setoyu am,
 Istud canen omni psalmo coniungi p. cipiet. Ut fides. ccc. xviii.
 niceni concilii & n. r. oris conser no d. & clare ur. ubi d. & homo ho
 nobili uoce dicatur, Alleluice semp cum omnib; psalmis ced fite
 tur, In omni loco communiter respondeatur noctu n. tempost
 In & clare uentem propter resurrexationem usq; ced sem p. r. t. e.
 eosdem finetur inter dierum spectice quinquagesime p. p. t.
 nouitatem semp ceche uox iste leudis canetur in ce leph
 quod est alleluice quod gree dicitur prologus lectine
 prececcia, Item alice epistola unde supce,

Nunc cum & possumus originem omnium psalmorum & nunc
 & ponemus quomodo hebrei librum psalmorum in quinque
 diuidant libros. id est primus lib. sic continetur ce primo
 psalmo usq; quod d. r. c. g. s. i. m. u. m. Secundus lib. sic continetur
 a septuagesimo secundo usq; ad octuagesimum nonum.
 Quater tus lib. sic continetur ce octuagesimo nono usq; ad tra
 simum quintum. Quintus lib. sic continetur a centesimo sexto
 usq; ad centesimum quinquagesimum. Hunc r. t. e. q; & po
 a. quadragesimo primo usque ad septuagesimum primo. Tertius lib. sic continetur

Leidrade licet indignus tamen ep[iscopu]s
 istum librum tradidi ad altare
 s[an]c[t]i stephani.

Leidrade licet indignus tamen ep[iscopu]s
 istum librum tradidi ad altare
 s[an]c[t]i stephani.

Leidrade licet indignus tamen ep[iscopu]s istum librum
 tradidi ad altare s[an]c[t]i stephani.

MISS. DE LEIDRADE.
 Notes de dédicace.